





**The Divine Name**  
in the  
New World Translation





**Имя Бога**  
**В**  
**«Переводе нового мира»**

Перевод с английского





**Эта книга не защищена авторскими правами.**  
Автор, издатели и переводчики хотят, чтобы эта книга  
свободно тиражировалась и распространялась.

Цитаты из Христианских Греческих Писаний  
приводятся по русскому изданию 2001 года  
(© Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc.).

**Примечание.** Все права на тексты источников, процитированных  
в настоящем издании, принадлежат их авторам и издателям.

Первое издание на английском языке, 2001, 20 000 экз.  
Первое издание на русском языке, 2003, 7 000 экз.

Публикация в сети Интернет.  
Английский текст, 2001.  
Русский текст, 2003.



## Содержание

Глава 1: «Перевод нового мира» уникален	7
Глава 2: Септуагинта	13
Глава 3: Надежный текст Библии	19
Глава 4: «Подстрочник Царства»	25
Глава 5: Необходимость использования Тетраграмматона	29
Глава 6: $J^{20}$ – $\eta\eta\eta$ в греческой симфонии	31
Глава 7: Еврейские переводы	45
Глава 8: В поисках Тетраграмматона — часть 1	57
Глава 9: В поисках Тетраграмматона — часть 2	65
Глава 10: В поисках Тетраграмматона — часть 3	75
Глава 11: Слово «Аллилуйя» в Греческих Писаниях	81
Глава 12: Заключение	87



Текст этой и других книг (в формате PDF) на английском языке вы можете бесплатно загрузить со страницы [www.tetragrammaton.org](http://www.tetragrammaton.org)

Текст этой книги на русском языке можно найти на странице [www.iegova.ru](http://www.iegova.ru)





## Глава 1

### **«Перевод нового мира» уникален**

Если вы не читаете по-еврейски и по-гречески, вам придется уповать на точность того перевода Библии, который вы используете для чтения и изучения. И это утверждение справедливо в отношении любого из многочисленных переводов Писания.

В 1950 году Общество Сторожевой Башни издало новый перевод Христианских Писаний (Нового Завета) на английском языке под названием «Перевод нового мира Христианских Писаний». К 2001 году полная Библия в этом переводе существовала уже на 21 языке, а Христианские Греческие Писания — еще на 16 языках. К 1998 году было напечатано свыше 100 млн. экземпляров.

#### **Первый взгляд на «Перевод нового мира»**

Уникальная особенность «Перевода нового мира» заключается в том, что в нем восстановлено имя Бога. В предисловии к изданию 1984 года (с примечаниями) редакторы так объясняли цель этого проекта:

Поскольку Библия возвещает священную волю Всевышнего Господа вселенной, было бы очень оскорбительно и даже унижительно для его величия и власти не использовать или скрывать его уникальное божественное имя, которое почти 7 000 раз явным образом встречается в еврейском тексте как יהוה (ЙХВХ). Таким образом, самой глав-



ной особенностью этого перевода является возвращение божественного имени в английском тексте на принадлежащее ему место. При помощи общепринятой английской формы Иегова это было сделано 6 973 раза в Еврейских Писаниях и 237 раз в Христианских Греческих Писаниях.

Как видно из этого заявления, издатели считают восстановление имени Бога самой главной особенностью «Перевода нового мира».

### **Вклад «Перевода нового мира» в Еврейские Писания**

Если вы не принадлежите к числу Свидетелей Иеговы, вам, наверное, покажется странной мысль, что их «Ветхий Завет» (Еврейские Писания) переводит имя Бога правильнее, чем тот, которым пользуетесь вы. Но это чистая правда — если в Ветхом Завете вашей Библии используется слово «Господь»<sup>1</sup>, а не имя Бога.

Вы, конечно же, знаете, что Еврейские Писания были написаны на иврите. (В некоторых исключительных случаях использовался арамейский язык.) О том, как четыре еврейские буквы יהוה (ИХВХ) используются в Еврейских Писаниях, можно говорить долго. Вопрос о правильном написании Божьего имени важен, но он выходит за рамки этой крат-

<sup>1</sup> В Синодальном переводе «Ветхого Завета» имя Бога во многих случаях заменено словом «Господь». «Перевод нового мира» в тех же случаях правильно *переводит* имя Бога при помощи его русскоязычного эквивалента *Иегова*. *Яхве (ИХВХ)* — это *транслитерация* еврейских букв יהוה, т. е. четырем еврейским буквам сопоставлены фонетически эквивалентные буквы кириллицы. И перевод, и транслитерация одинаково допустимы, но конкретные религиозные группы могут отдавать предпочтение какому-то одному подходу. Заметьте, что титул «Господь» иногда встречается и в «Перевод нового мира Христианских Еврейских Писаний» — в этих случаях он является точным переводом еврейского слова *Адонай*.

кой брошюры. Тем не менее, факт использования божественного имени в Еврейских Писаниях не вызывает сомнений. Оно упоминается 6 961 раз<sup>2</sup> и всякий раз четко обозначено.

Когда в 1530 году Уильям Тиндейл издал Библию на английском языке, вместо Божьего имени он использовал слово *LORD* («Господь»), набранное капителью. Авторы «Перевода короля Якова» 1611 года последовали примеру Тиндейла — так эта традиция вошла в английские переводы Библии.

Подобное искажение Божьего имени очень серьезно. Его имя часто встречается в Еврейских Писаниях и должно быть должным образом отражено во всех переводах на современные языки. К сожалению, такого не происходит. Поэтому переводчики и издатели «Ветхого Завета» должны пересмотреть свое отношение к изменению Божьего Слова. Заменять имя Бога вводящим в заблуждение типографским обозначением, которое легко спутать с титулом Иисуса из Греческих Писаний, впредь недопустимо. В этом случае применимо важное правило перевода: переводчик должен пользоваться такими словами, которые сообщали бы современным читателям ту же самую идею, которую вдохновленный автор сообщал своим современникам. Вдохновленные авторы «Ветхого Завета», используя Тетраграмматон<sup>3</sup>, наверняка хотели донести до своих читателей священное имя. Тот, кто сегодня переводит Библию на другие языки, должен донести до своей языковой аудитории именно этот смысл.

Создатели «Перевода нового мира» заслуживают похвалы за то, что они должным образом «восстановили» имя

<sup>2</sup> В книге «Помощь для понимания Библии» (англ.) говорится: «Тетраграмматон встречается в оригинальном тексте Еврейских Писаний 6 961 раз (эта цифра включает в себя 134 случая, в которых древние переписчики [Соферим], как показывает масоретский текст, изменили первоначальный еврейский текст, заменив *Yehovah* на *Adhonaу* или *Elo-him*)», с. 885.

<sup>3</sup> Тетраграмматон — это четыре еврейские буквы, יהוה (ЙХВХ), обозначающие божественное имя.

Бога в Еврейских Писаниях. Необходимость в таком восстановлении была. В Еврейской Библии имя Бога используется почти 7 000 раз. Авторы многих переводов Библии заменили его словом «Господь», и вот уже почти четыре столетия издатели Библии продолжают эту традицию. Следовательно, Комитет по «Переводу нового мира» правильно «восстановил» имя Бога в Еврейских Писаниях, вновь вставив в них имя *Иегова*.

### **Нужно ли «восстанавливать» имя Бога в Греческих Писаниях?**

Кроме того, в «Перевод нового мира» имя Бога якобы было «восстановлено» в 237 местах Христианских Греческих Писаний. (Иными словами, в тех случаях, когда в Греческих Писаниях встречается слово «Господь», «Перевод нового мира» 237 раз заменяет его именем «Иегова».) Это совершенно другое дело. Прежде чем «восстановить» какое-либо слово в тексте Библии, необходимо доказать, что вдохновленный свыше автор действительно использовал это слово в оригинальной рукописи, и что впоследствии оно было удалено.

Переводчик не может вставлять в оригинальный текст Христианских Греческих Писаний новые или изменять уже существующие слова, чтобы затем «восстановить» их в своем переводе, — это очевидно. Более того, переводчик не может «восстанавливать» в своем переводе слова, которых нет в переводимом греческом тексте.

Общество Сторожевой Башни признает, что ни одной рукописи, в которой имя Бога было бы написано еврейскими буквами, не существует<sup>4</sup>. Известно также, что ни в одной ру-

<sup>4</sup> См., например, «Помощь для понимания Библии» (англ.), с. 886-888. Несмотря на отсутствие рукописей, в которых присутствовали бы еврейские буквы Божьего имени, Общество Сторожевой Башни утверждает, что вдохновленные Богом авторы Христианских Греческих Писаний использовали Тетраграмматон — просто он впоследствии был

кописи Христианских Греческих Писаний эти четыре еврейские буквы не транслитерированы греческими буквами<sup>5</sup>.

На первый взгляд может показаться, что столь недостаточное текстуальное подтверждение доказывает ненужность восстановления имени Бога в Греческих Писаниях.

Тем не менее, Комитет по «Переводу нового мира» предложил два правила перевода и одну гипотезу относительно истории раннехристианских собраний, которые в совокупности подтверждают правомерность использования имени *Иегова* в их переводе Греческих Писаний.

1. Они заявили — и это самый главный аргумент, — что в тех случаях, где в Греческих Писаниях цитируются Еврейские Писания, имя *Иегова* было использовано потому, что оно есть в цитируемых еврейских текстах.
2. Во-вторых, они заявили, что Божье имя следует восстанавливать в тех случаях, когда оно присутствует в переводах Греческих Писаний на еврейский язык.
3. Наконец, они заявили, что имя Бога должно быть восстановлено, потому что Тетраграмматон был удален из Греческих Писаний якобы из-за возникновения какой-то новой ереси.

---

удален из-за ереси, возникшей во II-III веках. Более подробно об этом говорится в книге «Tetragrammaton and the Christian Greek Scriptures» («Тетраграмматон и Христианские Греческие Писания», которая доступна в электронном виде на сайте <http://www.tetragrammaton.org>).

<sup>5</sup> «Комментарии к тексту греческого Нового Завета» («A Textual Commentary on the Greek New Testament», United Bible Societies, 1971) Брюса Мецгера не упоминают о каких-либо вариантных чтениях (т. е. документах, текст которых отличается от большинства греческих рукописей) Божьего имени ни в одном из случаев, где «Перевод нового мира» использует имя *Иегова*. Тем не менее, некоторые древние рукописи Еврейских Писаний (не Греческих Писаний) и другие религиозные сочинения того времени действительно содержат имя Бога, написанное греческими буквами (ΙΑΩ—ЙАО), или в виде фонетической транскрипции (ΠΠΠ—ΠΙΠΙ). (ΠΙΠΙ не является значимым греческим словом. Древние писцы всего лишь использовали это сочетание букв, чтобы передать внешний вид יהוה).

Таким образом, дабы застраховать себя от неверных выводов, мы должны беспристрастно оценить справедливость этих трех утверждений. Мы тщательно изучим каждое, но сначала вспомним кое-какие подробности относительно происхождения Библии.

### **Заявление Комитета по переводу**

Мы завершим главу цитатой из Приложения 1D «Перевода нового мира с примечаниями» (англ., 1984, с. 1564-1565). Это утверждение закладывает основу для двух приведенных выше правил и звучит так:

Чтобы узнать, в каких случаях божественное имя было заменено греческими словами *Κύριος* и *Θεός*, мы определили, где вдохновленные христианские писатели цитировали стихи, отрывки и фразы из Еврейских Писаний, а затем сверились с еврейским текстом, чтобы убедиться, присутствует ли там божественное имя. Таким путем мы определили, к кому отнести слова *Κύριος* и *Θεός*, и в какую личность их облечь.

Чтобы не выйти за рамки перевода и не углубиться в экзегезу, мы с крайней тщательностью подошли к воспроизведению божественного имени в Христианских Греческих Писаниях, всегда тщательно учитывая свидетельство Еврейских Писаний. Чтобы убедиться в правильности нашего перевода, мы искали соответствия в еврейских переводах. Таким образом, из 237 случаев, в которых мы воспроизвели божественное имя в тексте нашего перевода, лишь в одном случае мы не нашли соответствия в еврейских переводах.



## Глава 2

### Септуагинта

Поскольку в ходе обсуждения проблемы Тетраграмматона *Септуагинту* нередко путают с Христианскими Греческими Писаниями, давайте вкратце рассмотрим, что представляет собой *Септуагинта*.

Мы знакомы с историей народа Израилева, изложенной в Еврейских Писаниях. Иногда к власти приходили благочестивые цари, но из-за неверности Соломона и многих его преемников божественный суд, в конце концов, обрушился на израильтян. Разделенные царства Иуды и Израиля пали и покорились захватчикам.

Не будем вдаваться в подробности военных и политических поражений Израиля, но нам известно, что обычным способом завоевания страны в те времена была депортация населения на родину оккупантов. В результате, по всему Средиземноморью возникли колонии евреев<sup>1</sup>. Александрия Египетская стала важным центром еврейской диаспоры. Она же с 350 г. до н. э. и до того момента, когда ее, в свою очередь, захватил Рим, была центром образования и греческой культуры.

В плену религиозные лидеры евреев столкнулись с дотоле неведомой проблемой. Проведя многие годы на чужбине, жившие на грекоязычных территориях евреи разучились читать и понимать Еврейские Писания. Поэтому примерно

<sup>1</sup> Строго говоря, потомков Авраама начали называть «евреями» лишь по возвращении из Вавилонского плена. (См. «Понимание Писания» [англ.], том 2, с. 73, «Jew[ess]».) Но в этой книге мы будем использовать слово «евреи» и применительно к более раннему периоду.

в 280 г. до н. э.<sup>2</sup> группа еврейских ученых взялась переводить Еврейские Писания на греческий язык. По поводу этого проекта существует несколько любопытных, хотя и невероятных преданий. Наименее достоверное из них утверждает, что переводчики были наделены сверхъестественной силой и завершили весь труд в течение 70 дней. Гораздо вероятнее, что перевод делали (или, по крайней мере, начали над ним работать) 72 еврейских ученых. Как бы то ни было, этот труд стал известен под названием «Семьдесят». Отсюда и латинское название «Септуагинта», которое в сокращенном виде принято обозначать римской цифрой LXX (70).

Что же касается самой *Септуагинты*, мы отметим пять моментов, которые имеют отношение к нашему разговору о божественном имени.

1. *Септуагинта* занимала важное место как в иудейской, так и в христианской мысли. Это был фундаментальный перевод с огромным потенциалом. Помимо прочего, сам факт ее создания свидетельствовал о том, что иудеи, которые ей пользовались, понимали: Божье откровение не ограничено одним лишь ивритом.
2. Еврейские Писания были написаны на иврите. *Септуагинта* представляла собой *перевод* Еврейских Писаний на греческий язык. Ее не следует отождествлять с древними рукописями Еврейских Писаний, составленными на иврите.
3. *Септуагинта* не была единственным переводом Еврейских Писаний на греческий язык<sup>3</sup>. Но именно она получила широкое признание среди грекоговорящих евреев и христиан из язычников. Тем не менее, к концу III столетия существовал целый ряд переводов Еврейских Писаний на греческий язык. Авторами этих популярных переводов были Акила,

<sup>2</sup> «Все Писание богодухновенно» (англ.), с. 307.

<sup>3</sup> Ориген в своих «Гекзаплах» использует три различных греческих текста Еврейских Писаний (а иногда и целых пять). Все эти тексты еще сохранялись в конце III века н. э. Сведения о переводе Акилы можно найти в справочнике «Понимание Писания», том 2, с. 9.

Феодотион и Симмах. Особый интерес представляет перевод Акилы. Хотя во многих рукописях, которыми мы сегодня располагаем, вместо Тетраграмматона используется слово **Кириос**<sup>4</sup>, в греческом тексте Акилы, найденном в Каире, отчетливо присутствуют четыре еврейские буквы Тетраграмматона. Но следует помнить, что и Акила, и Симмах жили во II веке н. э. Таким образом, Иисус и апостолы не могли пользоваться их переводами.

4. *Септуагинта* как перевод Еврейских Писаний на греческий язык имела широкое хождение во всем грекоговорящем мире. Сегодня мы знаем, что Тетраграмматон обычно присутствовал в тех экземплярах *Септуагинты*, которые предназначались для читателей-иудеев<sup>5</sup>. В тех же экземплярах, которые распространялись среди язычников, божественное имя переводилось греческим словом **Кириос**<sup>6</sup>. Справочник «Помощь для понимания Библии» (англ.) на странице 886 приводит слова д-ра Кахле из книги «The Cairo Geniza»:

Теперь мы знаем, что в тексте греческой Библии [*Септуагинты*], поскольку его писали евреи для евреев, божественное имя не переводилось словом **Кириос**, но в таких ма-

<sup>4</sup> В этой книге мы будем постоянно ссылаться на греческое слово **Кириос**, которое означает «Господь». Мы будем писать его не греческими, а русскими буквами. Более подробные сведения об использовании греческого слова **Кириос** можно найти в брошюре «Божье имя пребудет вовеки» (Общество Сторожевой Башни, 1994). Обратите особое внимание на главу «Имя Бога и „Новый Завет“», которая начинается на странице 23.

<sup>5</sup> Как говорится в книге «Все Писание богодухновенно», с. 307 и 310, те рукописи *Септуагинты*, в которых присутствует Тетраграмматон, в основном принадлежат к коллекции папирусов Фуада (II или I век до н. э.). Более полные сведения о *Септуагинте* можно найти в книге «Понимание Писаний» (англ.), том 2, с. 9, под заголовком «В Христианских Греческих Писаниях». Фотографии рукописи Фуада с еврейскими буквами приведены в «Понимании Писаний», том 1, с. 324 и 326.

<sup>6</sup> Частичный список этих рукописей можно найти в «Переводе нового мира с примечаниями» (англ.), с. 1562-1564.

нускриптах сохранялся Тетраграмматон, написанный еврейскими или греческими буквами. Христиане заменили Тетраграмматон на **Кириос**, когда божественное имя, записанное еврейскими буквами, уже более никто не понимал.

5. Наконец, мы должны провести четкое различие между *Септуагинтой* и Христианскими Греческими Писаниями. *Септуагинта* — перевод Еврейских Писаний. Работа над этим переводом началась приблизительно в 280 г. до н. э.<sup>7</sup> Книги Закона (писания Моисея), по-видимому, были закончены к 180 г. до н. э.; полный перевод Еврейских Писаний был закончен не ранее II века н. э. Христианские Греческие Писания, с другой стороны, были написаны не ранее 41 г. н. э. (Матфей) и не позднее 98 г. н. э. (Евангелие от Иоанна, 1-е, 2-е и 3-е Иоанна)<sup>8</sup>. Хотя первые христианские собрания широко использовали *Септуагинту*, эти два текста Писаний существовали совершенно независимо друг от друга. Утверждение, справедливое в отношении одного из этих текстов, не обязательно справедливо в отношении другого. То обстоятельство, что в некоторых вариантах *Септуагинты* использовался Тетраграмматон, никоим образом не доказывает, что последний присутствовал в Христианских Греческих Писаниях. Наличие Тетраграмматона в Греческих Писаниях должно быть установлено путем тщательного изучения древних рукописей. И все же, *Септуагинта* оказала на Греческие Писания огромное влияние. Иисус и авторы Греческих Писаний очень часто цитировали *Септуагинту*.

*Септуагинта* была Библией первых христианских собраний. В большинстве случаев, когда авторы Греческих Писаний цитировали Еврейские Писания, они пользовались не еврей-

<sup>7</sup> «Все Писание богодухновенно», с. 307. См. тж. «Понимание Писаний», том 2, с. 1152.

<sup>8</sup> «Помощь для понимания Библии», с. 318.

скими документами, а *Септуагинтой*. Но, как бы важен ни был этот перевод для истории и изучения Греческих Писаний, было бы неверно полагать, что разночтения, присутствовавшие в одном тексте, непременно должны присутствовать и во втором. *Эти два документа существуют совершенно независимо друг от друга, их разделяют 200 лет, и они созданы разными культурами.*





## Глава 3

### Надежный текст Библии

Греческие Писания были составлены на греческом языке. Первая книга Греческих Писаний, возможно, была написана уже в 41 г. н. э.<sup>1</sup>, а последняя (Евангелие от Иоанна) — примерно в 98 г. н. э. Насколько мы знаем, до наших дней не сохранился ни один рукописный оригинал. Остались лишь рукописные копии с оригиналов. Тем не менее, в руках ученых-библеистов — более 5 000 древних греческих манускриптов Греческих Писаний. Древнейшие из сохранившихся копий были сделаны в течение относительно небольшого периода времени — в пределах 150 лет с момента составления Греческих Писаний. В одном случае, у нас есть очень маленький рукописный отрывок из Евангелия от Иоанна, эта копия была сделана примерно в 125 г. н. э., т. е. через 25 лет после составления оригинала<sup>2</sup>. Другие сохранившиеся манускрипты — это копии, сделанные через 200-500 лет после составления оригиналов.

---

<sup>1</sup> Даты составления отдельных книг точно не известны. Для того, чтобы придать этой книге единообразие, мы используем даты, приведенные в таблице в книге «Понимание Писаний» (англ.), том 1, с. 310.

<sup>2</sup> «Все Писание богодухновенно» (англ.), с. 316-317. В других источниках («Текстология Нового Завета» Брюса Мейсера) есть описание этого крохотного обрывка рукописи. (Его размеры — всего шесть на восемь сантиметров, на одной его стороне находится текст Иоанна 18:31-33, а на другой — Иоанна 18:37-38.) Этот манускрипт называется фрагментом Джона Райланда, ему присвоен индекс P<sup>52</sup>. Манускрипт особенно важен из-за времени и места его написания. Как показывает начертание букв, этот документ был составлен в первой половине второго столетия. Его нашли в долине

Если мы не можем точно сказать, какие слова использовали авторы Греческих Писаний, мы не можем знать наверняка, что на самом деле говорили Иисус и остальные. А в таком случае мы не можем быть уверены в правильности нашей веры. Как мы увидим далее, очень важно точно знать, какое слово, *Господь* или *Иегова*, использовали вдохновленные христианские писатели.

Таким образом, мы должны быть уверены, что греческий текст, которым пользуются сегодня переводчики, — это точное воспроизведение текста, написанного библейскими авторами.

Возможно, вы не знакомы с методикой изучения древних рукописей Библии, поэтому мы оценим, насколько надежны приемы, при помощи которых ученые определяют, какие именно слова были первоначально использованы авторами Христианских Греческих Писаний.

### **Поиск надежного текста Христианских Греческих Писаний**

Если мы верим, что Писание было вдохновлено Богом, нам хотелось бы знать в точности, какие слова были написаны библейскими авторами. По этой причине нам нужны манускрипты, свободные от ошибок переписчиков и намеренных искажений. Найдем ли мы когда-нибудь такие документы?

Ситуация вовсе не безнадежна. Восстановить текст Греческих Писаний в его первоначальном виде вполне возможно. По сути, значительная часть этой работы уже проделана. Этому способствовало то обстоятельство, что было найдено большое количество ранних рукописей Христианских Гречес-

---

Нила. Вопреки утверждениям немецких ученых первой половины XX века, этот фрагмент доказывает, что Евангелие от Иоанна было написано достаточно рано, чтобы его копия оказалась в Африке в начале второго столетия. Цветную фотографию P<sup>52</sup> можно найти в справочнике «Понимание Писаний», том 1, с. 323.

ких Писаний. Но сначала мы должны познакомиться с отраслью библеистики, которая называется *текстологией*. Текстология представляет собой изучение *текста* (т. е. самих записанных слов) с целью определить его наиболее вероятный первоначальный вид. Специалисты по текстологии работают с древнейшими из имеющихся у нас греческих рукописей.

В книге «Все Писание богодухновенно» на странице 318 приводится краткое определение текстологии. Авторы говорят: «Текстология — это метод, используемый для реконструкции и восстановления первоначального текста Библии». (*Текстология и литературная критика*, т. н. «критика высшего уровня», — совершенно разные области исследования. Комментарии относительно последней вы можете найти в книге «Библия: слово Бога или человека?», с. 31-32 и 38-43.)

Объяснить, в чем смысл текстологии, поможет следующая иллюстрация. Предположим, что оригинал некоего важного исторического документа был уничтожен. Представьте себе, что до его утраты печатный станок еще не был изобретен. Таким образом, исследователю доступны лишь рукописные копии или копии копий этого документа. В процессе копирования могли быть допущены случайные ошибки. Если бы вам поручили как можно точнее восстановить первоначальный текст, смогли бы вы это сделать? Конечно, да. Прежде всего, вы собираете все копии, какие только можете найти. Затем вы пытаетесь определить время, когда были изготовлены отдельные копии, потому что вам нужно найти самые ранние рукописи. Далее вы вырабатываете принципы, согласно которым оцениваете надежность каждой копии. Наконец, вы сопоставляете копии друг с другом, чтобы воссоздать первоначальный документ.

Возможно, самые ранние рукописи — одновременно и самые точные, поскольку их отделяет от оригинала меньше поколений. Древняя копия — это копия, сделанная с копии оригинала. Если копия очень древняя, она вполне может оказаться копией с самого оригинала. Цепочка копий, отделяющих более позднюю копию от оригинала, может быть более длин-

ной. Чем длиннее эта цепочка, тем больше вероятность ошибки. И наоборот, чем древнее рукопись, тем вероятнее, что она точна. (Мы говорим о «вероятности», потому что возможны исключения. Например, если будет доказано, что более поздняя копия сделана непосредственно с очень древней копии, то именно эта поздняя копия может оказаться самой точной.)

Возвращаясь к вопросу о библейских рукописях, мы обнаруживаем, что сегодня по-прежнему существует множество древних копий Греческих Писаний<sup>3</sup>. Более того, многие из них были сделаны еще в III веке н. э. Некоторые из этих рукописей упоминаются в сносках «Перевода нового мира», очень важная справочная информация о них содержится в «Подстрочнике Царства» («Kingdom Interlinear»).

Вспомните приведенную выше иллюстрацию. Как бы вы стали сравнивать копии между собой, расположив их в хронологическом порядке? Смогли бы вы определить, какие слова в действительности были использованы в первоначальном тексте? *Да*. Предположим, что в каждой копии есть десять ошибок переписчика. Вскоре вы обнаружите, что ошибки в разных копиях отличаются друг от друга. Иными словами, ошибки в отдельных копиях будут иметь случайный характер — их местонахождение в разных манускриптах не будет совпадать. (С другой стороны, если в нескольких рукописях вы найдете идентичную ошибку, можно предположить, что все эти рукописи — копии одного и того же манускрипта, в котором появилась эта ошибка.) Теперь вы вычисляете наибольший процент совпадений (т. е. количество копий, в которых то или иное предложение или слово совпадает), чтобы определить наиболее вероятный первоначальный текст. (Исключения могут быть и в этом случае. Одно такое исключение — ситуация, когда с одной и той же копии, в которой явно есть ошибки, было сделано большое количество копий.)

Понятно, что мы чрезмерно упростили описание этого процесса. На практике, чтобы определить достоверность лю-

<sup>3</sup> См. таблицу на с. 313 в книге «Все Писание богодухновенно».

бого разночтения в греческом тексте, нужно приложить большие усилия. Тем не менее, высокая степень точности уже достигнута.

Таким способом ученые-библеисты (такие как Уэсткотт и Хорт, составители греческого текста, который использован в «Подстрочнике Царства») сравнили имеющиеся у нас рукописи и с поразительной точностью установили содержание первоначального текста Греческих Писаний. Свидетельства надежности нашего греческого текста кратко изложены в книге «Все Писание богодухновенно»<sup>4</sup>:

Ф. Дж. А. Хорт, один из создателей текста Уэсткотта и Хорта, пишет: «Огромное большинство слов Нового Завета не нуждается в критическом анализе, поскольку они свободны от разночтений, и их нужно только переписать... Если отбросить незначительные случаи, слова [в греческом тексте], которые мы все еще считаем сомнительными, едва ли составят более одной тысячной всего Нового Завета».

Почему же вопросу о сохранности Христианских Греческих Писаний уделялось столь пристальное внимание? Цель была в том, чтобы убедительно показать, что тексты Еврейских и Греческих Писаний, по сути, представляют собой тот самый текст, который верные мужи древности записали по вдохновению Иеговы. Те первоначальные документы были богодухновенными. Переписчики, какими бы искусными они ни были, не были вдохновлены свыше... Таким образом, нужно было тщательно профильтровать огромное количество рукописных копий, чтобы ясно и безошибочно выделить чистую воду истины, изначально текшую из Великого Источника, Иеговы.

Насколько мы можем быть уверены, что Христианские Греческие Писания, которыми мы сегодня располагаем, действительно содержат «образец здоровых слов», записанных вдохновенными учениками Иисуса Христа?

<sup>4</sup> «Все Писание богодухновенно» (англ.), 1990, с. 315-320.



## Глава 4

### «Подстрочник Царства»

В «Подстрочнике Царства»<sup>1</sup> содержится подробная информация о 237 случаях использования имени *Иегова* в Христианских Писаниях «Перевода нового мира». Общество Сторожевой Башни выпустило его двумя изданиями: в 1969 и 1985 годах.

Система сносок и справок в «Подстрочнике Царства» обширна и проста в использовании. Тем не менее, краткое пояснение сделает их еще более удобными. В «Подстрочнике» использованы три полных текста Христианских Греческих Писаний. Главный раздел включает в себя точное воспроизведение оригинального греческого текста и дословный подстрочный перевод на английский язык. Колонка справа содержит параллельный текст «Перевода нового мира».

Каждый раз, когда в тексте «Перевода нового мира» встречается божественное имя, звездочка (т. е. *Иегова\**) указывает на наличие сноски к этому стиху. *В каждой сноске читатель найдет две группы ссылок: одна — на еврейские переводы, содержащие Тетраграмматон, вторая — на ранние греческие рукописи, в которых использовано слово **Κυριος** (Господь).*

1. Первая группа текстуальных источников представляет собой еврейские переводы, которые используют в этом стихе имя יהוה. Ссылки на них призваны обосновать использование имени *Иегова* в «Переводе нового мира». Каждому

---

<sup>1</sup> «The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures» (Watch Tower Bible and Tract Society, 1969, 1985).

еврейскому переводу присвоен индекс: J<sup>1</sup>, J<sup>2</sup>, J<sup>3</sup> и так далее, до J<sup>27</sup>. Буква «J» указывает на то, что эти ссылки подтверждают правомерность использования имени *Иегова* в «Переводе нового мира».

2. Вторая группа текстуальных источников представляет собой подборку ранних греческих рукописей, а также армянских, сирийских и латинских текстов, которые подтверждают употребление слова **Кириос** (в некоторых случаях **Теос**). Каждый греческий манускрипт обозначен уникальным индексом: **α**, A, B, C, D, L, P<sup>45</sup>, P<sup>46</sup>, P<sup>47</sup>, P<sup>66</sup>, P<sup>74</sup> и P<sup>75</sup>. Переводы на латинский и другие языки обозначены как Arm, It, Sy, Sy<sup>p</sup>, Sy<sup>c</sup>, Sy<sup>h</sup>, Sy<sup>hi</sup>, Sy<sup>s</sup>, Vg, Vg<sup>c</sup> и Vg<sup>s</sup>. Эти манускрипты подтверждают правомерность использования слова «Господь» (греч. **Кириос**) в греческом и английском текстах «Подстрочника Царства».

Предисловие к «Подстрочнику Царства» очень полезно — в нем можно найти краткое описание и дату публикации каждого из этих текстов. К примеру, J<sup>7</sup> из группы 1 (ссылки на этот документ встречаются чаще всего) внесен в список под названием «Греческие Писания на иврите». Это перевод первоначального текста Греческих Писаний на иврит, опубликованный в 1599 году Элиасом Гутгером из Нюрнберга. Таким образом, ссылка «J<sup>7</sup>» в «Переводе нового мира» сообщает нам, что выбор имени *Иегова* в данном конкретном стихе частично обусловлен тем, что имя Бога было использовано в еврейском переводе 1599 года.

### Формат «Подстрочника Царства»

Возможно, многие читатели не знакомы с тем, как выглядит «Подстрочник Царства». Он представляет собой греческий текст, под каждым словом которого расположен буквальный перевод на английский язык, а колонка справа содержит текст «Перевода нового мира». Сноски ко всем

стихам приведены в нижней части страницы. На рис. 1 показано, как выглядит в «Подстрочнике Царства» отрывок из 1-й главы Евангелия от Матфея.

Рис. 1

<p>αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου· her generated out of spirit is holy; 21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις she will give birth to but son and you will call τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει the name of him Jesus, he for will save τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. the people of him from the sins of them. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα This but whole has happened in order that πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου might be fulfilled the (thing) spoken by (Jehovah* Lord) διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος 23 Ἴδου through the prophet saying 23 Look!</p>	<p>has been begotten in her is by holy spirit. 21 She will give birth to a son, and you must call his name Jesus,* for he will save his people from their sins.” 22 All this actually came about for that to be fulfilled which was spoken by (Jehovah* Lord) through his prophet, saying: 23 “Look!</p>
<p>19* Or, “to release.” Literally, “to loose off.” 20* Jehovah’s (יהוה), J3.4.7-14.16-18.22-24; Lord’s (Κυρίου), κB. See Foreword under “Restoring the Divine Name.” See App 1A, 1B. 21* Jesus (Ἰησοῦν), κB; ܝܫܘܥ, <i>Ye-shu’a</i>, meaning “Jehovah Is Salvation,” J1-14.16-18.22. 22* Jehovah, J1-4.7-14.16-18.22-24.26; Lord, κB.</p>	

<p>MATTHEW 1:24—2:5</p> <p>ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ The virgin in belly will have and τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ will give birth to son, and they will call the ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ· ὃ ἐστιν name of him Immanuel; which is μεθερμηνευόμενον Μεθ’ ἡμῶν ὁ Θεός. being translated With us the God. 24 Ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ Having been awakened but the Joseph from τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ the sleep did as directed to him ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν the angel of Lord and he took along the γυναῖκα αὐτοῦ· 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν woman of him; and not he was knowing αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ her until when she gave birth to son; and ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. he called the name of him Jesus. 2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Of the but Jesus having been generated in</p>	<p>20 The virgin will become pregnant and will give birth to a son, and they will call his name Im-man’u-el,” which means, when translated, “With Us Is God.” 24 Then Joseph woke up from his sleep and did as the angel of (Jehovah*) had directed him, and he took his wife home. 25 But he had no intercourse with her until she gave birth to a son; and he called his name Jesus. 2 After Jesus had been born in Beth-</p>
--	---



## Глава 5

### Необходимость использования Тетраграмматона

Употребление Тетраграмматона в оригинальных рукописях Христианских Греческих Писаний — стержневое учение Общества Сторожевой Башни. Общество учит, что составители Греческих Писаний первоначально использовали имя Иеговы (по-еврейски יהוה), и что современный греческий текст (в котором нет Тетраграмматона) стал таким под влиянием ереси и в результате последующих искажений, внесенных переписчиками. Эти переписчики якобы заменили четыре еврейские буквы (ЙХВХ) греческим словом *Кириос*.

Краткое изложение этого учения можно найти в приложении 1D «Перевода нового мира с примечаниями» (англ.), с. 1564. Вот частичная цитата:

[В своем Евангелии, написанном по-еврейски<sup>1</sup>] Матфей цитировал вдохновенные Иеговой Еврейские Писания более ста раз. Поэтому там, где в цитатах стояло Божье имя, он был обязан последовательно вносить тетраграмматон в свое Евангельское повествование на иврите. Когда Евангелие от Матфея перевели на греческий язык, тетраграмматон в греческом тексте по обычаю того времени оставили непереведенным.

Не только Матфей, но и все авторы Христианских Греческих Писаний цитировали из еврейского текста или

---

<sup>1</sup> В этом же разделе процитированы слова Иеронима о том, что Матфей написал Евангелие на иврите. Свидетельство Иеронима следует признать достоверным. Нет никакого основания сомневаться в том, что Матфей написал параллельное Евангелие на иврите.

*Септуагинты* стихи, в которых встречается Божье имя. К примеру, речь Петра в Деяниях 3:22 включает в себя Второзаконие 18:15 — на папирусном фрагменте *Септуагинты*, датированном I веком до н. э., в этом месте есть тетраграмматон. Как последователь Христа, Петр использовал имя Бога, Иегова. Когда речь Петра была записана, в этом отрывке, по существовавшему в I веке до н. э. и в I веке н. э. обычаю, был использован тетраграмматон.

Где-то во II или III веке н. э. книжники удалили тетраграмматон как из *Септуагинты*, так и из Христианских Греческих Писаний, заменив его словами *Кириос*, «Господь», или *Теос*, «Бог».

Об употреблении тетраграмматона в Христианских Греческих Писаниях Джордж Ховард из университета штата Джорджия (США) писал в «Журнале библейской литературы»: «Находки, обнаруженные недавно в Египте и Иудейской пустыне, позволяют нам самим увидеть, как имя Бога употреблялось в дохристианские времена. Эти находки ценны для исследований Н[ового] З[авета] тем, что имеют текстуальное сходство с самыми ранними христианскими документами и могут объяснить, как писавшие НЗ употребляли Божье имя. На следующих страницах мы разовьем теорию о том, что Божье имя, יהוה (а возможно, и его сокращения), первоначально было написано в НЗ в цитатах и ссылках на В[етхий] З[авет], и что со временем это имя было заменено неравноценным [краткая форма слова *Кириос*, «Господь»]. Это изъятие тетраграмм[атона], на наш взгляд, вызвало путаницу в умах первых христиан из язычников в отношении того, какая существует связь между «Господом Богом» и «Господом Христом», что отразилось в рукописной традиции самого текста НЗ» («Journal of Biblical Literature», т. 96, 1977, с. 63).

Соглашаясь с вышесказанным, сделаем одну оговорку: на наш взгляд, статья Ховарда — это не «теория», а, скорее, изложение исторических фактов, касающихся передачи текста библейских рукописей.

## Глава 6

### J<sup>20</sup> — יהוה в греческой симфонии

Как мы отметили в главе 1, Комитет по «Переводу нового мира» предложил два принципа перевода и одну историческую гипотезу, которые в сочетании друг с другом подтверждают правомерность употребления имени Иегова в их переводе Христианских Греческих Писаний.

В этой главе мы рассмотрим первый из предложенных ими принципов перевода. Он гласит, что *отрывки из Еврейских Писаний, в которых используется Божье имя, будут играть главную роль в принятии решения об использовании имени **Иегова** в соответствующем отрывке Греческих Писаний.* Попросту говоря, если автор Греческих Писаний в первом столетии цитировал стих из Еврейских Писаний, в котором есть Тетраграмматон, Комитет по переводу должен восстановить в тексте имя *Иегова*.

#### Ссылка J<sup>20</sup>

Два важных документа, обозначенные индексом «J», представляют собой не переводы Писания на иврит, а справочные издания. Одно из них — симфония к греческому «Новому Завету», в которой перечислены все цитаты из Еврейских Писаний. Эта симфония тем более ценна, что стихи из Еврейских Писаний приведены в ней на иврите, и это позволяет читателю удостовериться в присутствии Тетраграмматона или другой формы Божьего имени. В «Подстрочнике

Царства» («Kingdom Interlinear», 1969, с. 30) этот источник «J» описывается следующим образом:

**J<sup>20</sup>**

«A Concordance to the Greek Testament», by W. F. Moulton and A. S. Geden published by T. & T. Clark in 1897 at Edinburgh, Scotland. В списки стихов Писания под заглавиями ΘΕΟΣ и ΚΥΡΙΟΣ вставлены отрывки еврейского текста, содержащие Тетраграмматон (יהוה), на которые есть ссылка, или которые процитированы в греческом тексте.

В J<sup>20</sup> перечислены все 714 случаев употребления слова **Кириос** во всех Христианских Греческих Писаниях. Но в этой главе мы рассмотрим только те стихи, которым J<sup>20</sup> сопоставляет отрывок из Еврейских Писаний. (Во 2-м Петра, Иоанновых посланиях, Послании Иуды и Откровении ни одного такого стиха нет.)

Таблица, приведенная в конце этой главы, состоит из шести колонок. Первая колонка — координаты стихов в «Переводe нового мира», которые содержат имя *Иегова*. Колонки 2 и 3 взяты непосредственно из «Подстрочника Царства»: во второй — греческое слово, а в третьей — его перевод на английский язык. В колонках 4 и 5 приведены данные из J<sup>20</sup>. Пятая колонка — это ссылка на стих Еврейских Писаний, процитированный автором Христианских Греческих Писаний, а шестая — еврейский текст, в котором присутствует имя Бога (Тетраграмматон либо стоит отдельно, либо включен в состав сложного слова). В последней колонке указано слово, использованное в «Переводe нового мира».

Внимательно изучите таблицу. Вы увидите следующие закономерности:

1. По крайней мере в 44 случаях (включая 1 Петра 2:3 и 3:15) יהוה присутствует в отрывке из Еврейских Писаний, процитированном христианским автором I века в Христианских Греческих Писаниях.

2. «Подстрочник Царства» во всех случаях использует греческое слово **Κυριος** и переводит его как «Господь», тогда как «Перевод нового мира» в тех же стихах обычно употребляет имя *Иегова*.
3. Согласно J<sup>20</sup>, Божье имя присутствует лишь в 44 из приведенных в таблице цитат, но остальные цитаты из Еврейских Писаний также соответствуют заявленному критерию. Если изучить их в контексте, становится понятно, почему эти стихи считаются ссылкой на имя *Иегова*. Таким образом, в таблице приведены 76 случаев (не считая двух стихов из 1 Петра), в которых имя *Иегова*, «восстановленное» в Греческих Писаниях «Перевода нового мира», является частью различимой цитаты из Еврейских Писаний.
4. Таблица не включает в себя четыре случая употребления имени *Ях* в 19-й главе Откровения (НМ), поскольку они не упомянуты в J<sup>20</sup>. В этих стихах нет ни слова **Κυριος**, ни цитат из Еврейских Писаний.
5. В таблице перечислены лишь 78 случаев (или 76, если опустить стихи из 1 Петра), в которых можно проследить связь цитаты из Греческих Писаний с отрывком из Еврейских Писаний. Между тем, тщательное изучение всех случаев употребления имени *Иегова* в Греческих Писаниях «Перевода нового мира» показывает, что в Греческих Писаниях есть, по меньшей мере, 154 цитаты, которые восходят к (1) прямому упоминанию Божьего имени, (2) действию, приписываемому Иегове, или (3) отрывку из Еврейских Писаний, в котором идет речь об Иегове<sup>1</sup>. J<sup>20</sup> — скорее краткий, нежели исчерпывающий перечень цитат из Еврейских Писаний.

<sup>1</sup> Эти данные взяты из книги «В защиту Свидетелей Иеговы» (G. Stafford, «Jehovah's Witnesses Defended», 2d ed., Elihu books, 2000, pp. 31-32). Прочтите этот раздел (pp. 18-36) целиком. Стаффорд написал серьезный труд. Но в своих рекомендациях по переводу Библии он, по большому счету, не апеллирует к авторитету греческого текста. Скорее, он ссылается на некие не поддающиеся проверке искажения текста и настаивает на том, что переводчики имели

6. Но удивительный факт: оставшиеся 83 отрывка из «Перевод нового мира», где употребляется имя Иегова, никак не связаны с цитатами из Еврейских Писаний.

В приведенной ниже таблице перечислены те стихи из Христианских Писаний, в которых присутствует имя Иегова, и которые есть в J<sup>20</sup>.

Ев. от Матфея	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J <sup>20</sup>		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
1:22	Κυρίου	Lord*	Ис. 7:14		Иегова
2:15	Κυρίου	Lord	Ос. 11:1		Иегова
3:33	Κυρίου	Lord	Ис. 40:3	יהוה	Иегова
4:7	Κύριον	Lord	Втор. 6:16	יהוה יתעלה	Иегова
4:10	Κύριον	Lord	Втор. 6:13	יהוה יתעלה	Иегова
5:33	Κυρίῳ	Lord	Лев. 19:12	Примечание 1	Иегова
21:9	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26	יהוה	Иегова
21:42	Κυρίου	Lord	Пс. 117:23	יהוה	Иегова
22:37	Κύριον	Lord	Втор. 6:5	יהוה	Иегова
22:44	Κύριος	Lord	Пс. 109:1	יהוה	Иегова
23:39	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
27:10	Κυρίῳ	Lord	Зах. 11:13		Иегова

\* Господь (англ.).

полное право обращаться к еврейским переводам. В конечном итоге, все мы оказываемся перед одним и тем же выбором. Не опираемся ли мы на самые достоверные текстологические данные относительно Греческих Писаний и не принимаем ли другое, не поддающееся проверке толкование истории лишь потому, что это соответствует нашим богословским убеждениям? Настоящая книга была написана с той точки зрения, что наивысшим авторитетом для переводчиков Библии является самая лучшая реконструкция текста Писания.

Ев. от Марка	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J <sup>20</sup>		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
1:3	Κυρίου	Lord	Ис. 40:3	יהוה	Иегова
11:9	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
12:11	Κυρίου	Lord	Пс. 117:23		Иегова
12:29	Κύριος	Lord	Втор. 6:4	יהוה	Иегова
12:29	Κύριος	Lord	Втор. 6:4	יה	Иегова
12:30	Κύριον	Lord	Втор. 6:5	יהוה	Иегова
12:36	Κύριος	Lord	Пс. 109:1		Иегова

**От Луки**

2:23	Κυρίου	Lord	Исх. 13:2	Примечание 1	Иегова
2:23	κυρίῳ	Lord	Исх. 13:2	Примечание 1	Иегова
2:24	Κυρίου	Lord			Иегова
3:4	Κύριον	Lord	Ис. 40:3	יהוה	Иегова
4:8	Κύριον	Lord	Втор. 6:13		Иегова
4:12	Κύριον	Lord	Втор. 6:16		Иегова
4:18	Κυρίου	Lord	Ис. 61:1	יהוה	Иегова
4:19	Κυρίου	Lord	Ис. 61:2	יהוה	Иегова
10:27	Κύριον	Lord	Втор. 6:5		Иегова
13:35	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
19:38	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
20:42	Κύριος	Lord	Пс. 109:1		Иегова

**От Иоанна**

1:23	Κυρίου	Lord	Ис. 40:3		Иегова
12:13	Κυρίου	Lord	Пс. 117:26		Иегова
12:38	Κύριε	Lord	Ис. 53:1	Примечание 1	Иегова
12:38	Κυρίου	Lord	Ис. 53:1	יהוה	Иегова

Деяния	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J <sup>20</sup>		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
2:20	Κυρίου	Lord	Иис. Н. 3:4	יהוה	Иегова
2:21	Κυρίου	Lord	Иис. Н. 3:5	יהוה	Иегова
2:25	κύριον	Lord	Пс. 15:8	יהוה	Иегова
2:34	Κύριος	Lord	Пс. 109:1		Иегова
3:22	Κύριος	Lord	Втор. 18:15	יהוה	Иегова
4:26	κυρίου	Lord	Пс. 2:2	צְלוֹ-יהוה	Иегова
7:49	Κύριος	Lord	Ис. 66:1-2	יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ	Иегова
15:17	Κύριον	Lord	Ам. 9:12	Примечание 1	Иегова
15:17	Κύριος	Lord	Ам. 9:13	יהוה	Иегова

**Римлянам**

4:8	Κύριος	Lord	Пс. 31:2	יהוה	Иегова
9:28	Κύριος	Lord	Ис. 10:23	יהוה	Иегова
9:29	Κύριος	Lord	Ис. 1:9	יהוה	Иегова
10:16	Κύριε	Lord	Ис. 53:1		Иегова
11:3	Κύριε	Lord	3 Цар. 19:10	Примечание 1	Иегова
11:34	Κυρίου	Lord	Ис. 40:13	יהוה	Иегова
12:19	Κύριος	Lord	Втор. 32:35	Примечание 1	Иегова
14:11	Κύριος	Lord	Ис. 14:23		Иегова
15:11	κύριον	Lord	Пс. 116:1	יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ	Иегова

**1 Коринфянам**

1:31	Κυρίῳ	Lord	Иер. 9:24		Иегова
2:16	Κυρίου	Lord	Ис. 40:13		Иегова
3:20	Κύριος	Lord	Пс. 43:12	יהוה	Иегова
10:26	κυρίου	Lord	Пс. 23:1	לַיהוה	Иегова
14:21	Κύρις	Lord	Ис. 28:12	Примечание 1	Иегова

2 Кор.	«Подстрочник Царства»	«Подстрочник Царства»	Документ J <sup>20</sup>		«Перевод нового мира»
			Евр. Писания	Евр. слово	
6:17	Κύριος	Lord	Ис. 52:11		Иегова
10:17	Κυρίῳ	Lord	Иер. 9:24		Иегова

**2 Тимофею**

2:19	Κύριος	Lord	Чис. 16:5	יהוה	Иегова
2:19	Κυρίου	Lord	Ис. 52:11		Иегова

**Евреям**

1:26	κύριε	Lord	Пс. 109:4	Примечание 1	Господь
7:21	Κύριος	Lord	Пс. 109:4	יהוה	Иегова
8:8	Κύριος	Lord	Иер. 31:31	נאם יהוה	Иегова
8:9	Κύριος	Lord	Иер. 31:32	נאם יהוה	Иегова
8:10	Κύριος	Lord	Иер. 31:33	נאם יהוה	Иегова
8:11	κυρίου	Lord	Иер. 31:34	את יהוה	Иегова
10:16	Κύριος	Lord	Иер. 31:34		Иегова
10:30	Κύριος	Lord	Пс. 134:14	יהוה	Иегова
12:5	Κυρίου	Lord	Прит. 3:11	יהוה	Иегова
12:6	Κύριος	Lord	Прит. 3:12	יהוה	Иегова
13:6	Κύριος	Lord	Пс. 117:6	יהוה	Иегова

**1 Петра**

1:25	Κυρίου	Lord	Ис. 40:5	יהוה	Иегова
2:3	Κύριος	Lord	Пс. 33:9	יהוה	Господь
3:12	Κυρίου	Lord	Пс. 33:17	יהוה	Иегова
3:12	Κυρίου	Lord	Пс. 33:18	יהוה	Иегова
3:15	Κύριον	Lord	Ис. 8:13	את יהוה	Господь

Примечание 1: Прочитирован отрывок еврейского текста, в котором отсутствует יהוה.

### Божье имя (יהוה) в 1 Петра 2:3 и 3:15

Комитет по «Переводу нового мира» вывел фундаментальный принцип, которым и руководствовался, вставляя Божье имя в Христианские Греческие Писания. Этот принцип неоднократно повторяется в ряде изданий «Перевода нового мира» и других публикациях. В предисловии к «Подстрочнику Царства»<sup>2</sup> говорится:

Откуда современный переводчик знает, или как он определяет, когда он в своем переводе должен истолковывать греческие слова *Κύριος* и *θεός* как Божье имя? Определяя, где вдохновенные христианские писатели цитировали Еврейские Писания. Затем он должен обратиться к оригиналу и установить, присутствует ли там Божье имя. Таким образом он может определить, к кому относятся слова *кириос* и *теос*, а затем облечь их в личностную форму.

Понимая уместность такого подхода, *мы следовали ему, работая над своим переводом Христианских Греческих Писаний* (1969, с. 18-19, курсив добавлен).

Действительно ли переводчики «следовали» этому принципу, «работая над своим переводом Христианских Греческих Писаний»? Для того, чтобы оценить честность перевода, следует изучить *каждый* стих Греческих Писаний, где цитируется отрывок из Еврейских Писаний, содержащий Божье имя.

Из приведенных выше цитат следует, что имя *Иегова* будет вставлено в те стихи Христианских Писаний, которые соответствуют одному или нескольким условиям:

1. Когда автор цитирует отрывок из Еврейских Писаний, в котором употребляется Божье имя.
2. Когда *J*<sup>20</sup> подтверждает, что имя *Иегова* находится в тексте цитаты.

<sup>2</sup> См. тж. «Помощь для понимания Библии» (англ.), с. 1016, и «Понимание Писания» (англ.), том 2, с. 267.

3. Наконец, когда еврейские переводы используют в этом стихе יהוה<sup>3</sup>.

Взгляните на строчку в таблице, посвященную 1 Петра 2:3. Обратите внимание: согласно сведениям из J<sup>20</sup>, на которые опирались создатели «Перевода нового мира», в этом стихе явно процитировано Божье имя (יהוה) с современными диакритическими знаками. Процитированный текст находится в Псалме 33:9:

Вкусите, и увидите, как благ Господь!  
Блажен человек, который уповает на Него!

Таким образом, в соответствии с принципами, которые применялись при создании «Перевода нового мира», текст 1 Петра 2:3 *должен* выглядеть так:

...И, как новорожденные младенцы, возжаждите чистого словесного молока, чтобы благодаря ему вам возрасти к спасению, если только вы вкусили, что Иегова добр. Приходя к нему, камню живому, хотя и отвергнутому людьми, но избранному и для Бога драгоценному...

«Камень живой... отвергнутый людьми», который упоминается в этом стихе, — несомненно, Иисус<sup>4</sup>.

В 1 Петра 3:15 Комитет по переводу вновь отказался от заявленных принципов перевода.

<sup>3</sup> Комитет по «Переводу нового мира» утверждает («Подстрочник Царства», 1985, с. 12): «Из 237 случаев, в которых мы восстановили имя Иеговы в тексте нашего перевода, только в одном мы не нашли поддержки или одобрения ни в одном еврейском переводе. Но в этом единственном случае, а именно во 2 Коринфянам 7:17, контекст и параллельные стихи являются сильным доводом в пользу восстановления Божьего имени».

<sup>4</sup> Рассуждая о 1-м Послании Петра, авторы книги «Все Писание бо-годуховенно» (англ.) подтверждают, что в этом отрывке речь идет об Иисусе: «([1 Петра] 2:1-3:22). Как духовные камни, христиане

В Исаие 8:15 сказано:

Иегову воинств, Его чтите свято, и Он да будет страх ваш,  
и Он да будет трепет ваш! (ПАМ)

Два еврейских слова, переведенные как «Иегова воинств», выглядят так: אֱת־יְהוָה צְבָאוֹת. В Приложении 1Е («Перевод нового мира с примечаниями» [англ.], 1984, с. 1567) эта комбинация слов транслитерирована как *Adho-nai Yehwih tseva-ohth*<sup>5</sup>. Первое слово, אֱת־יְהוָה, — это *Adho-nai Yehwih*, что переводится как «Всевышний Господь Иегова». (Это составное слово также приведено в Приложении 1Е.)

Из-за особенностей перевода не совсем очевидно, что 1 Петра 3:15 — это цитата из Исаии 8:13. Однако слово, переведенное как «святите», происходит от еврейского слова *שָׁדָשׁ* (*qadash*), которое означает «делать, провозглашать или

---

сложены в духовный дом и приносят духовные жертвы, угодные Богу, через Иисуса Христа, краеугольный камень основания, ставший камнем преткновения для непослушных» (с. 252).

Возможно, читатель также захочет принять во внимание длинную цитату из Ф. Дж. А. Хорта, упомянутую в примечании к 1 Петра 3:15 из «Перевода нового мира с примечаниями», — в ней автор высказывается против отождествления этого стиха с *Кириос*. Может быть, замечание Хорта и справедливо с точки зрения составителя примечаний. Однако оно спорно с точки зрения необходимости выбора между *Кириос* и יהוה, поскольку Комитет по «Переводу нового мира» нигде не говорит, что его принципы перевода обязательны и могут использоваться по усмотрению переводчика. Комитет убедил нас в том, что *каждая цитата из Еврейских Писаний, в которой есть Божье имя, будет переведена в Христианских Писаниях с использованием имени «Иегова»*. Этот принцип перевода *требует*, чтобы в 1 Петра 3:15 — поскольку в этом стихе цитируется отрывок из Еврейских Писаний — присутствовало имя *Иегова*, каким бы ни было мнение Хорта.

<sup>5</sup> В Приложении 1Е Исаия 8:13 не упоминается в числе 16 отрывков, в которых присутствует такое выражение. Но, поскольку этот стих переведен как «Иегова воинств», и поскольку в сноске упоминается соответствующий раздел из J<sup>20</sup>, можно предположить, что ссылка на Исаию 8:13 была пропущена по оплошности.

хранить чистым: посвящать, свято чтить или освящать»<sup>6</sup>. Помня об этом определении, нетрудно заметить, что Петр цитирует текст Исаии 8:13, когда говорит:

Святите Христа как Господа в сердцах ваших, всегда готовые к защите перед всяким, кто требует у вас объяснения вашей надежды, но делайте это с кротостью и глубоким уважением.

Как уже было отмечено выше, J<sup>20</sup> также обозначает этот стих как прямую цитату, в которой присутствует Божье имя (Исаия 8:13), каковой факт, в соответствии с принципами, заявленными Комитетом по «Переводу нового мира», означает, что 1 Петра 3:15 следует переводить с использованием имени *Иегова*.

Но самым главным указанием на то, что в 1 Петра 3:15 цитируется Исаия 8:13, является сноска на странице 1459 справочного издания «Перевода нового мира». Текст сноски выглядит так:

**15\*** «Христа как Господа», ✠ABC; TR, «Господа Бога»; J<sup>7, 8, 11-14, 16, 17, 24</sup>, «Иегову Бога».

Эта сноска сообщает нам несколько фактов:

1. Чтение «Христа как Господа» подтверждается четырьмя греческими манускриптами, обозначенными как ✠ (Синайский кодекс), А (Александрийский кодекс), В (Ватиканский кодекс) и С (кодекс Ефрема).
2. Чтение «Господа Бога» подтверждается греческим текстом Эразма, известным как *Textus Receptus*.
3. Чтение «Иеговы Бога» подтверждается девятью еврейскими переводами, обозначенными как J<sup>7, 8, 11-14, 16, 17, 24</sup>. Таким образом, основываясь на прецеденте 237 случаев

<sup>6</sup> № 6942 в Словаре еврейского языка из «Симфонии Стронга».

употребления имени *Иегова*, переводчики поставили себя перед необходимостью перевести слово **Кириос** в этом стихе как *Иегова*.

В сноске к 1 Петра 3:15 переводчики не ссылаются на J<sup>20</sup>. Но в самой греческой симфонии этот стих упомянут. Следовательно, как доказывает сноска в совокупности с J<sup>20</sup>, 1 Петра 3:15 удовлетворяет всем критериям, установленным Комитетом по «Переводу нового мира», и имя Бога в нем должно быть восстановлено<sup>7</sup>.

Так почему же создатели «Перевод нового мира» вновь меняют собственные правила перевода, не используя Божье имя в 1 Петра 3:15, где Петр цитирует отрывок из Еврейских Писаний, в котором есть имя *Иегова*? Согласно принципам, на которых основан «Перевод нового мира», этот стих *должен* звучать так:

Святите Христа как Иегову в сердцах ваших, всегда готовые к защите перед всяким, кто требует у вас объяснения вашей надежды, но делайте это с кротостью и глубоким уважением.

Читатель может возразить: «Нехорошо использовать имя Иеговы применительно ко Христу». Однако создатели «Перевод

<sup>7</sup> Еще большие проблемы создает само наличие сноски. В этом стихе слово «Господь» не заменили на имя *Иегова* вовсе не по недосмотру. Сноска доказывает, что переводчики понимали значение этого стиха. Хотя 1 Петра 3:15 удовлетворяет всем условиям для вставки Божьего имени, они решили самовольно отступить от собственных принципов перевода, употребив слово «Господь» вместо имени *Иегова*. Это не должно сбивать читателя с толку. Автор настоящей книги считает, что слово **Кириос** *нужно* переводить как «Господь». Но он также считает, что недопустимо говорить о своей приверженности неким принципам перевода, призванным подкрепить определенную богословскую позицию, лишь для того, чтобы впоследствии отступать от заявленных принципов, когда они вступают в конфликт с той самой богословской позицией, которую призваны подкреплять.

нового мира» вывели принцип, который обязывает их вставить в текст Божье имя, *если автор Греческих Писаний цитирует стих из Еврейских Писаний, в котором это имя присутствует (יהוה)*. Если этот принцип имеет силу, *то переводчики не вправе по своему желанию опускать Божье имя в тех отрывках, где речь идет об Иисусе*. Переводчики должны оставить жившему в первом столетии автору Христианских Писаний право сообщить читателям именно то, что он хотел. *Если автор Греческих Писаний хотел, чтобы его читатели думали об Иегове, когда он цитирует стих, в котором есть Божье имя, то он хотел этого каждый раз, когда копировал текст из Еврейских Писаний*<sup>8</sup>.



<sup>8</sup> Верно и обратное: если автор Греческих Писаний по вдохновению Бога хотел, чтобы читатель видел в этом стихе слово **Κυριος**, переводчик обязан — без изменения — передать смысл этого слова («Господь») русскоязычному читателю.



## Глава 7

### Еврейские переводы

В главе 1 мы говорили о том, что Комитет по «Переводу нового мира» предложил два принципа перевода и одну историческую гипотезу, которые в совокупности должны подтвердить правомерность использования имени «Иегова» в Христианских Греческих Писаниях.

В последней главе мы проанализировали первый принцип перевода: *если вдохновленный автор Греческих Писаний цитирует отрывок из Еврейских Писаний, в котором есть Тетраграмматон, то Комитет по переводу должен восстановить в этом стихе имя **Иегова***. Второй принцип перевода оценивает текст, ориентируясь на недавние переводы Христианских Греческих Писаний на иврит. В кратком изложении, *если еврейский перевод использует יהוה, Комитет по «Переводу нового мира» должен восстановить в этом отрывке Греческих Писаний имя **Иегова***.

#### Почему «Перевод нового мира» прибегает к помощи еврейских переводов?

Как мы знаем, Христианские Греческие Писания были написаны на греческом языке. Мы также знаем, что издатели «Перевод нового мира» совершенно правы, когда утверждают, что ни в одной рукописи Греческих Писаний Тетраграмматон не используется. Это действительно так — хотя в *Септуагинте*, греческом переводе Еврейских Писаний, Тетраграмматон в ряде случаев был употреблен.

Тем не менее, поскольку многие еврейские переводы вставляли Тетраграмматон в текст Христианских Писаний, создатели «Перевода нового мира» в 237 случаях использовали эти еврейские переводы, чтобы оправдать восстановление имени *Иегова* в своем тексте Христианских Писаний.

### Что представляют собой эти еврейские переводы?

Еврейские переводы — это просто переводы Христианских Греческих Писаний на иврит, сделанные для читателей, говорящих на этом языке. Как правило, они имели своей целью обратить евреев в христианство. Именно поэтому часть их была издана Тринитарным библейским обществом. Поскольку Тетраграмматон (יהוה) был понятен для читателей-евреев, он нередко встречается в этих переводах<sup>1</sup>. В сносках «Перевода нового мира» упоминаются 25 таких переводов (и два источника иного рода), которые используют יהוה в Греческих Писаниях.

<sup>1</sup> Возможно, для читателя будет неожиданностью, что христиане-евреи, создавшие эти тринитарные еврейские переводы, часто используют Тетраграмматон для отождествления Иисуса с יהוה. В этих же еврейских переводах к Иисусу часто применяются и другие божественные титулы. Например, в J<sup>17</sup> Савл говорит: «И когда мы все упали на землю, я услышал голос, говорящий мне на еврейском языке, „Савл, Савл, почему ты гонишь Меня?“ ...Но я сказал, „Кто Ты, Господь (יהוה — Господин)?“ И Господь (יהוה — Господь Вседержитель [Иегова Бог]) сказал, „Я Иисус (ישו — Иисус), Которого ты гонишь“» (Деяния 26:14-15). Переведенный буквально, в соответствии с правилами иврита, положенными в основу «Перевода нового мира» (см. Приложение 1Е в справочном издании ПНМ, 1984), этот отрывок звучит так: «И Иегова Бог сказал, „Я Иисус“». Читая многие из этих еврейских переводов, вы обнаружите, что Иисус в них отождествляется с Божеством. Использовать еврейские переводы для того, чтобы *разделить* Иисуса и יהוה, значит поступать вопреки намерению их авторов. Если тщательно изучить эти издания, становится ясно, что их авторы *отождествляли* Иисуса и יהוה.

### **Являются ли эти еврейские переводы древними текстами?**

Большинство читателей предполагает, что еврейские переводы — это некие древние тексты. Неверно. Самый ранний полный еврейский перевод, на который ссылается «Перевод нового мира», был сделан в 1599 году с того самого греческого текста, что был положен в основу Перевода короля Якова. Самый поздний еврейский перевод, упомянутый в «Переводе нового мира», был сделан в 1979 году на основе греческого текста «Нового Завета», опубликованного в 1975 году. Конечно же, все греческие тексты, положенные в основу этих переводов, доступны для изучения и сегодня. Ни в одном из них ни разу не встречается Божье имя, записанное еврейскими или греческими буквами.

### **Пример еврейского перевода**

J<sup>18</sup> — один из еврейских переводов, на которые ссылается Комитет по «Переводу нового мира», чтобы обосновать использование Тетраграмматона в тексте Греческих Писаний. «Подстрочник Царства» («Kingdom Interlinear») издания 1969 года сообщает об этом переводе такие сведения:

**J<sup>18</sup>.** *Греческие Писания* на иврите. В 1885 году в Лондоне, Англия, были издан новый перевод Христианских Греческих Писаний на иврит. Работу над этим новым переводом начал Исаак Залкинсон, а закончил после его смерти Кристиан Давид Гинсбург. Старейший экземпляр, которым мы располагаем, — третье издание, опубликованное в 1891 году. Мы сравнили его с другим изданием, которое в 1939 году выпустило небольшим тиражом Тринитарное библейское общество в Лондоне, Англия, а также с еврейско-английским Новым Заветом, изданным в 1941 году тем же Обществом (р. 29).

Изучая 237 случаев употребления имени *Иегова*, в большинстве сносок мы обнаружим ссылку на J<sup>18</sup>. Как и следовало ожидать, этот еврейский перевод подтверждает правильность использования Тетраграмматона во всех соответствующих отрывках «Перевода нового мира».

Однако на титульном листе J<sup>18</sup> мы находим неожиданную информацию:

**НОВЫЙ ЗАВЕТ**  
НАШЕГО ГОСПОДА И СПАСИТЕЛЯ  
ИИСУСА ХРИСТА

Переведен с оригинального греческого текста,  
тщательно сличен с предшествующими переводами  
и пересмотрен по особому повелению Его Величества  
ТРИНИТАРНОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО

Учреждено в Лондоне в 1831 году

Склад

7 BURY PLACE, LONDON, W.C.1

Обратите внимание, что источник этого еврейского перевода описывается следующим образом: «Переведен с оригинального греческого текста». Изучая использование Тетраграмматона в этих Христианских Греческих Писаниях на еврейском языке, мы редко вспоминаем о том, что речь идет о *переводах*, сделанных с греческого текста, в котором Тетраграмматон явно отсутствует. Обратите внимание и на издателя этого перевода: Тринитарное библейское общество.

**Датировка рукописей в сносках,  
относящихся к имени *Иегова***

В сносках, относящихся к имени *Иегова* в любом месте Христианских Греческих Писаний «Перевода нового мира», приведены четкие сведения о датировке переводов и рукописей.

Откровение 4:11 — один из наиболее важных стихов, в которых употребляется имя Иегова. В «Подстрочнике Царства» этот стих выглядит так:

Ἀξιὸς εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,  
 Достоин ты, [опр. арт.] Господь и [опр. арт.] Бог наш  
 λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν,  
 принять [опр. арт.] славу и [опр. арт.] честь и [опр. арт.] силу  
 ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ  
 потому что ты сотворил [опр. арт.] все и через  
 τὸ θέλημα σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν  
 [опр. арт.] волю твою они были и они были сотворены

В тексте «Перевода нового мира», приведенном в правой колонке, этот стих звучит так:

Достоин ты, Иегова\*, Бог наш, принять славу, и честь, и силу, потому что ты сотворил все, и все по твоей воле существует и сотворено.

В нижней части страницы дана сноска к имени *Иегова*:

\* Иегова, J<sup>7, 8, 13, 14, 16, 18</sup>; Господь, **ⲛ** A Vg Sy<sup>h</sup>.

Здесь упомянуты шесть еврейских переводов (J<sup>7, 8, 13, 14, 16, 18</sup>), которые служат основанием для восстановления имени *Иегова*; две ранних греческих рукописи (**ⲛ** — Синайский кодекс; A — Александрийский кодекс), в которых используется слово *Господь* на греческом языке; два перевода (латинская Вульгата и сирийский перевод), которые подтверждают употребление слова *Господь*. Вот перечень шести упомянутых здесь еврейских переводов:

J <sup>7</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Элиас Гутгер	1599 г.
J <sup>8</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Уильям Робертсон	1661 г.
J <sup>13</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> А. Мак-оул и другие	1838 г.
J <sup>14</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Иоганн Кристиан Райнхардт	1846 г.
J <sup>16</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Иоганн Кристиан Райнхардт и Иоахим Г. Р. Блезенталь	1866 г.
J <sup>18</sup>	<i>Христианские Греческие Писания на иврите;</i> Исаак Залкинсон	1885 г.

К этому же стиху приложен похожий, хотя и более короткий перечень<sup>2</sup> греческих рукописей, которые содержат слово **Кириос** (*Господь*).

Ⲛ	Синайский кодекс — унциальный греческий манускрипт	IV в. н. э.
A	Александрийский кодекс — унциальный греческий манускрипт	V в. н. э.
V <sub>g</sub>	Латинская Вульгата — старолатинский перевод в новой редакции Софрония Евсевия Иеронима	405 г. н. э.
Sy <sup>h</sup>	Сирийская Пешитта — перевод на сирийский язык	464 г. н. э.

<sup>2</sup> Греческое слово **Кириос** в «Подстрочнике Царства» переведено как «Господь». Число ссылок на документы, в которых использовано это слово, столь невелико потому, что создатели «Подстрочника» упомянули лишь о маленькой части тех 5 000 греческих рукописей, которыми мы располагаем на сегодняшний день. Все эти рукописи единодушно используют слово **Кириос** (или **Теос**, что значит «Бог»), а не Тетраграмматон. Каждое из 237 упоминаний имени *Иегова* было проверено по аппарату различий в Христианских Греческих Писаниях, изданных Объединенными библейскими обществами. В этом издании перечислены все основные разногласия между рукописями Греческих Писаний, с которыми сталкивается переводчик. 71 из 237 отрывков Писания конкретно рассмотрен в аппарате различий. *Ни в одном из 71 случая Тетраграмматон не упоминается, а следовательно, ни в одной существующей греческой рукописи такого чтения нет.* Остальные 166 отрывков вообще не упоминаются в аппарате различий — значит, можно с уверен-

### Что говорят нам эти даты?

В сноске к Откровению 4:11 в «Подстрочнике Царства» названы шесть еврейских переводов. Самый древний из них был создан в 1599, а последний — в 1885 г. н. э. Две греческие рукописи четвертого и пятого столетия (301-400 гг. н. э. и 401-500 гг. н. э.) подтверждают использование греческого слова **Кириос**.

В 237 избранных случаях создатели «Перевода нового мира» предпочитают слову **Кириос** Божье имя на основании еврейских переводов, созданных после 1835 г. н. э. Для сравнения, самые ранние документы, упомянутые в сносках «Подстрочника Царства» и подтверждающие использование греческого слова **Кириос** (Господь), — это надежные греческие манускрипты, датируемые 300 г. н. э. Ни в одной из этих рукописей Тетраграмматона нет. Именно эти тексты использовались для создания еврейских переводов.

Мы должны спросить себя: доказывают ли эти еврейские переводы, что первоначальные авторы Греческих Писаний использовали Тетраграмматон в пресловутых 237 случаях? Конечно, нет. Создатели еврейских переводов пользовались теми же самыми греческими текстами, которыми все их современники пользовались для создания английских переводов, в которых употреблено слово «Господь».

### Текстуальные источники еврейских переводов

Иллюстрация 2 суммирует сведения, содержащиеся в сносках «Подстрочника Царства». Информация, предоставленная Обществом Сторожевой Башни, никоим образом не была дополнена или изменена — мы лишь изложили ее на-

---

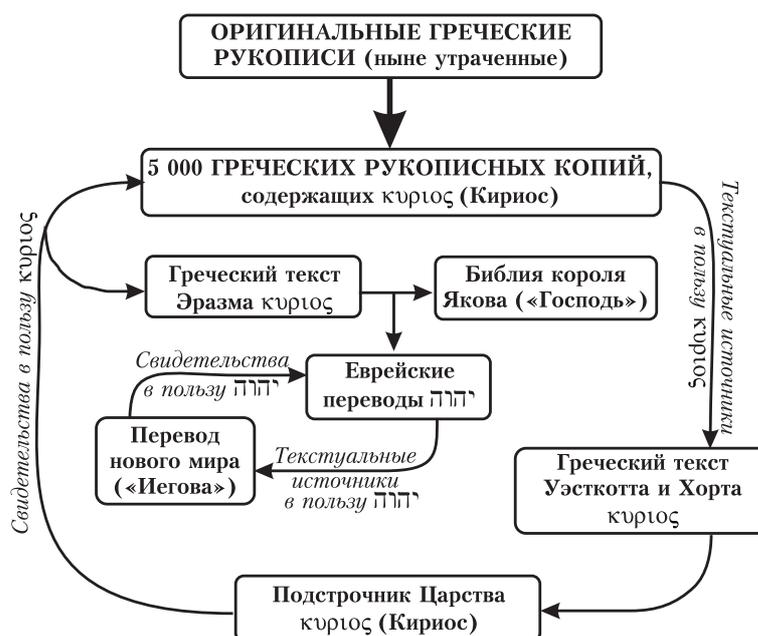
ностью сказать, что ни в одном из 237 случаев вставка имени *Иегова* не опирается на текстологические данные. Но в 31 случае у переводчика есть выбор между вариантами **Кириос** («Господь») и **Теос** («Бог»).

глядным образом. Однако читатель должен понимать, что приведенная схема относится к восстановлению имени *Иегова* лишь в Греческих Писаниях. За этим исключением, создатели «Перевода нового мира», как правило (хотя и не всегда), следовали греческому тексту Уэсткотта и Хорта, составленному на основе ранних греческих рукописей.

Нет причин сомневаться, что *все* еврейские переводы, если иное специально не оговорено, были сделаны на основе греческих рукописей. Кроме того, все они, за исключением самых последних, основаны на тексте Эразма. Тем не менее, поскольку независимых исследований каждого документа «J» не проводилось, мы можем сделать два утверждения. Во-первых, за исключением Евангелия от Матфея, изданного Шем-Товом, мы сегодня не располагаем ни одной древней рукописью Христианских Греческих Писаний на иврите. Во-вторых, в «Подстрочнике Царства» (в изданиях 1969 и 1985 года) есть следующая информация: J<sup>5</sup> «переведен с греческого языка»; J<sup>7</sup> — «перевод с Греческих Писаний»; J<sup>6</sup>, J<sup>8</sup>, J<sup>11</sup>, J<sup>12</sup>, J<sup>13</sup>, J<sup>14</sup>, J<sup>15</sup>, J<sup>16</sup>, J<sup>17</sup>, J<sup>18</sup>, J<sup>19</sup> и J<sup>24</sup> — «переводы»; источники J<sup>2</sup>, J<sup>22</sup>, J<sup>23</sup>, J<sup>25</sup>, J<sup>26</sup> и J<sup>27</sup> не названы; J<sup>3</sup>, J<sup>4</sup> и J<sup>10</sup> — это пересмотренные издания более ранних текстов J; J<sup>9</sup> — это «перевод с латинской Вульгаты»; J<sup>1</sup> сделан на основе «древней рукописи Евангелия от Матфея на иврите»; J<sup>21</sup> — это «Emphatic Diaglott», издание, в греческом тексте которого используется слово **Κυριος**, а имя *Иегова* вставлено в подстрочный английский перевод; J<sup>20</sup> — это «Симфония к Греческому Завету», которая перечисляет все 237 отрывков под заголовком **Κυριος**. У читателя книги «Все Писание богодухновенно» (англ.) не остается никаких сомнений, что источником всех этих изданий (за исключением J<sup>9</sup>) был греческий текст, поскольку авторы книги говорят:

Начиная, по крайней мере, с XIV столетия и далее осуществлялись переводы Греческих Писаний на иврит. Они интересны тем, что многие из них восстановили Божье имя в Греческих Писаниях. «Перевод нового мира» часто ссы-

лается на эти еврейские переводы, обозначенные буквой «J» и цифрой (р. 319).



**Илл. 2:** Текстуальные источники, стоящие за 237 вставками имени *Иегова* в Греческих Писаниях «Перевода нового мира».

**Примечание:** эти данные относятся только к восстановлению Божьего имени — весь остальной текст Греческих Писаний «Перевода нового мира», за очень небольшим исключением, взят из древних греческих рукописей в редакции Уэсткотта и Хорта.

На странице 309 этой же книги одна из надписей в схеме, описывающей «Перевод нового мира», гласит: «23 еврейских перевода (XIV-XX века), сделанных либо с греческого языка, либо с латинской Вульгаты...» Но, как мы убедимся ниже, J<sup>2</sup> вполне может быть редакцией настоящего христианского еврейского Евангелия, а J<sup>3</sup> и J<sup>4</sup> — редакциями этой редакции.

Оценив таким образом текстологический материал, мы теперь знаем, что 25 (возможно, 22)<sup>3</sup> еврейских переводов, использованных для обоснования наличия Тетраграмматона, представляют собой переводы с греческих текстов, в которых Тетраграмматона нет.

### Значение еврейских переводов

Мы должны проанализировать следующий отрывок, в котором Комитет по «Переводу нового мира» излагает принципы своей работы:

Для того, чтобы не переступить границу перевода и не углубиться в экзегезу, мы с большой осторожностью подходили к отражению Божьего имени в Христианских Греческих Писаниях, *всегда тщательно сверяясь с Еврейскими Писаниями как с исходным текстом*. Чтобы удостовериться в правильности нашего выбора, мы искали подтверждения в еврейских переводах. Таким образом, из 237 случаев, в которых мы употребили Божье имя в тексте нашего перевода, только в одном [1 Кор. 7:17] мы не нашли поддержки или одобрения в *еврейских переводах* (курсив добавлен).

В 6-й главе мы увидели, что J<sup>20</sup> подтверждает лишь 78 (или 76) случаев употребления имени Иегова в Греческих Писаниях. Но, поскольку J<sup>20</sup> не дает исчерпывающей информации, мы можем с той или иной степенью уверенности говорить о 154 отрывках Греческих Писаний, в которых вдохновленные авторы цитировали стихи из Еврейских Писаний, относящиеся к *Иегове*. И все-таки, согласно расчетам Грега Стаффор-

---

<sup>3</sup> В «Подстрочнике Царства» есть ссылки на 27 источников «J». Однако J<sup>20</sup> и J<sup>21</sup> — это справочные издания. Возможно, книга «Все Писание богодухновенно» (1990) относит к другой категории еще три источника «J».

да, приведенным в 6-й главе, у нас остается 83 случая употребления имени *Иегова*, единственным основанием которых являются не Еврейские Писания, а еврейские переводы.

Многих, возможно, удивит, что в Христианских Греческих Писаниях имя Иегова столько раз встречается *вне* контекста цитат из Еврейских Писаний.

Поразительный факт: во всех этих 83 случаях Комитет по переводу полагался не столько на лучшие из древних греческих рукописей, сколько на относительно недавние еврейские переводы. Взгляните повнимательнее на приведенную выше цитату. Переводчики говорят, что они «всегда тщательно сверялись с Еврейскими Писаниями как с исходным текстом». Однако подтверждения своим выводам они искали не в Еврейских Писаниях, а в еврейских переводах: «Чтобы удостовериться в правильности нашего выбора, мы искали подтверждения в еврейских переводах. Таким образом, из 237 случаев, в которых мы употребили Божье имя в тексте нашего перевода, только в одном [1 Кор. 7:17] мы не нашли поддержки или одобрения в еврейских переводах». Все очень просто — они полагались на богодухновенность каких-то переводов больше, чем на сам греческий текст.

### **Каким образом Комитет по переводу использовал еврейские переводы?**

Комитет нового мира по переводу Библии откровенно говорит о том, что источником יהוה в Христианских Греческих Писаниях были еврейские переводы. Сравните любой из 237 стихов в Переводе нового мира с текстом соответствующего источника «J», и вы убедитесь, что в еврейском переводе присутствует Тетраграмматон.

Аналогично, Комитет по переводу не пытается каким-либо образом утаить от читателя сведения о текстах, на основе которых создавались эти еврейские переводы. Нам ясно сообщают, что основой для них послужили греческие тексты,

которые мы сегодня легко можем найти. Но, к своему удивлению, мы обнаруживаем, что в этих самых греческих текстах Тераграмматон отсутствует. Более того, непонятно, каким образом столь серьезное несоответствие ускользнуло от внимания руководства Сторожевой Башни, а также авторов и читателей публикаций Общества, распространяемых по всему миру.

Приходило ли вам когда-нибудь в голову, что в основе еврейских христианских переводов лежит греческий текст? Сознаете ли вы, что все сноски из «Подстрочника Царства», приведенные в обоснование «восстановления Божьего имени» в «Переводе нового мира», опираются на те самые греческие тексты, правоту которых отрицает Комитет по переводу?

